

Porównanie tłumaczeń II Samuela 10:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kiedy doniesiono o tym Dawidowi, zebrał całego Izraela, przeprowił się przez Jordan i przybył do Chelam, a Aram ustawił się naprzeciw Dawida i stoczyli z nim bitwę.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kiedy doniesiono o tym Dawidowi, zebrał całego Izraela, przeprowił się przez Jordan i przybył do Chelam. Aramejczycy stanęli tam przeciwko Dawidowi i stoczyli z nim bitwę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy doniesiono o tym Dawidowi, zebrał cały Izrael, przeprowił się przez Jordan i przybył do Helam. A Syryjczycy ustawili się w szyku bojowym przeciw Dawidowi i stoczyli z nim bitwę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I oznajmiono to Dawidowi; który zebrawszy wszystkiego Izraela, przeprowił się przez Jordan, i przyszedł do Helam, gdzie uszykowawszy wojsko Syryjczycy przeciw Dawidowi, zwiedli z nim bitwę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Co gdy oznajmiono Dawidowi, zebrał wszystkiego Izraela i przeprowił się przez Jordan, i przyszedł do Helam, i zszykowali wojsko Syryjczycy przeciw Dawidowi, i stoczyli z nim bitwę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dawid, gdy go o tym zawiadomiono, zebrał wszystkich Izraelitów, a przeprowiwszy się przez Jordan, przybył do Chelam. Aramejczycy ustawili szyki przeciw Dawidowi i walczyli z nim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy doniesiono o tym Dawidowi, zebrał on całego Izraela, przeprowił się przez Jordan i przybył do Chelam. Aramejczycy ustawili się naprzeciw Dawida i stoczyli z nim bitwę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy doniesiono o tym Dawidowi, zgromadził on wszystkich Izraelitów, przekroczył Jordan i przybył do Chelam. Wówczas Aramejczycy ustawili się w szyku bojowym przeciwko Dawidowi i stoczyli z nim bitwę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid dowiedział się o tym, zebrał całą armię izraelską, przekroczył Jordan i przybył do Chelam. Aramejczycy zajęli pozycje bojowe naprzeciwko Dawida i ruszyli do bitwy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Doniesiono [o tym] Dawidowi, który zebrał wszystkich Izraelitów, przeprowił się przez Jordan i dotarł do Chelam. Aramejczycy ustawili się w szyku bojowym naprzeciw [wojsk] Dawida i rozpoczęli z nimi walkę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сповіщено Давидові, і він зібрав увесь Ізраїль і перейшов Йордан і прийшов до Еламу. І отаборилася Сирія перед Давидом і воювала з ним.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdy doniesiono o tym Dawidowi, zgromadził on wszystkich Izraelitów, przeprowił się za Jarden i przybył do Chelam. A Aramejczycy przygotowali się

			przeciwko Dawidowi oraz wydali mu bitwę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dawid, gdy go o tym powiadomiono, natychmiast zebrał całego Izraela i przeprowił się przez Jordan, i przybył do Chelam. A Syryjczycy ustawili się w szyku do starcia z Dawidem i zaczęli z nim walczyć.